

SUIEF

LV1 – ESPAGNOL**Durée de l'épreuve: 4 heures.**

Barème: la note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20, les deux chiffres après la virgule arrondis au centième supérieur.
Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la première langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

IÉNA

NB : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

SUIET**LA SOCIEDAD CIVIL DEBE HACERSE ESCUCHAR**

1 El 22 de julio, las Naciones Unidas han publicado el borrador del documento que contiene las decisiones a adoptar en la reunión plenaria de alto nivel de la Asamblea General, entre hoy y el viernes 16, sobre los Objetivos del Milenio, cinco años después de su proclamación. Se reafirma la importancia esencial del multilateralismo y el compromiso para lograr una efectiva cooperación frente a las amenazas transnacionales, así como en el abordaje de las causas de las amenazas y desafíos actuales. El respeto de los derechos humanos constituye la base del desarrollo y de la seguridad –que son a su vez interactivos– y es uno de los fundamentos conceptuales del documento. De igual modo, se afirma que todas las culturas y civilizaciones pueden contribuir al enriquecimiento de la humanidad junto con el entendimiento de la diversidad religiosa y cultural en todo el mundo, especialmente a través del diálogo y la cooperación. El documento propone la adopción de medidas concretas en cuatro áreas principales: desarrollo; paz y seguridad colectivas; derechos humanos e imperio de la ley; y el reforzamiento de las Naciones Unidas.

15 Hasta ahora, si miramos cuidadosamente hacia atrás, la gente nunca ha figurado en el estrado. Hemos sido súbditos, plantando en surcos ajenos, luchando por causas con frecuencia opuestas a las nuestras. Ahora ha llegado el momento de participar, de ser tenidos en cuenta, de ser ciudadanos plenos. Ha llegado el momento de la solidaridad impulsada y ejercida por la sociedad civil sobre la base de la fraternidad que proclama el artículo primero de la Declaración Universal de los Derechos Humanos:

Para alzar la voz debida, para participar, para contribuir al establecimiento de democracias genuinas, es imprescindible una educación que nos confiera actitudes y comportamientos cotidianos de entendimiento, de escucha, de amor. Educación como « soberanía personal ». Educación que arrumbe para siempre el perverso adagio « si quieres la paz, prepara la guerra » y promueva en su lugar la construcción de la paz. Ante las promesas incumplidas, quienes ya no esperaban pero todavía aguardaban manos tendidas en lugar de alzadas, al verse marginados,

LV1 – ESPAGNOL

**SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE**

SUIJET

IÉNA

engañados, siguieron con frecuencia un proceso caracterizado por la frustración progresiva, la radicalización, la animadversión, el rencor...., desembocando, como sucede, en estos caldos de cultivo, en flujos emigratorios de desesperados, cuando no en manifestaciones de violencia y agresividad.

La sociedad civil tiene ahora, con la nueva tecnología de la comunicación, además de un innegable papel protagonista en la ayuda solidaria, la posibilidad no sólo de hacerse oír, sino de hacerse escuchar. Se acerca el momento en que la gente cuente, el momento de la democracia real. El siglo XXI puede ser, por fin, el siglo de la gente.

Es esencial, debo repetirlo, como científico, conocer la realidad para poder transformarla. Y está claro que la sociedad civil irá disponiendo de los mecanismos que le permitan poner de manifiesto rápidamente las mentiras, las excusas, los esfuerzos para, con gran aparato publicitario, demostrar lo que es indemostrable. Seguimos viviendo, también en la civilización occidental, aceptando supuestos que hoy resultan ya inadmisibles. Se ha exigido el silencio, se ha impuesto el « toque de queda » en la conciencia de cada uno. Y ahora en cambio, en el siglo de la gente, la palabra « indiscutible » dejará de existir. « Es por la fraternidad que se salva la libertad », escribió Víctor Hugo hace varios siglos. Es por este sentimiento de fraternidad que pasaremos de individuos a personas, a ciudadanos capaces de persuadir a todos los demás de que el conocimiento de la realidad, la anticipación, la evolución de las normas y criterios, son ingredientes fundamentales para encaminar nos hacia otros puertos y enderezar las tendencias actuales. Para la transición desde una cultura de fuerza a una cultura de diálogo y de paz, desde la inercia e inmovilismo que pueden provocar la ruptura y la revolución del trastocado panorama actual al que soñamos para nuestros descendientes, es necesaria una tregua. Lo primero que deberíamos hacer todos es convenir una pausa para ejercer el deber de memoria –memoria del pasado y memoria del futuro– y pensar, escuchar, aunar voluntades y compromisos para una nueva etapa histórica. Es necesario transitar ahora desde la uniformidad excluyente a la diversidad que incluye. Del unilateralismo al multilateralismo, al pluralismo participativo. De la historia del poder a la historia de la gente.

Federico Mayor Zaragoza*, *El País*, 14.09.05.

* Copresidente del grupo designado por la ONU que desarrollará la Alianza de civilizaciones.

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis: « Para alzar la voz debida... » jusqu'à « ... hacerse escuchar ». (de la ligne 22 à la ligne 35.)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1. *Question de compréhension du texte (100 mots ± 10 % ; sur 10 points)*
Explicitar el título en su contexto.

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

CORRIGÉ

2. **Question de compréhension du texte (100 mots \pm 10 % *; sur 10 points)**
 ¿ En qué se asienta el articulista para afirmar que «Es necesario desde ahora transitar desde la uniformidad excluyente a la diversidad que incluye»?
 (ligne 56.)

3. **Question d'expression personnelle (300 mots \pm 10 % *; sur 20 points)**
 ¿ En qué medida comparte usted el punto de vista de Federico Mayor Zaragoza cuando asegura que « se acerca el momento en que la gente cuente, el momento de la democracia real »? Argumente su parecer con ejemplos precisos.
 (lignes 35 et 36.)

IÉNA

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquer le nombre de mots après chaque question.)

III – THÈME (sur 20 points)

Si le monde devient majoritairement urbain, les disparités entre continents restent fortes. Plus des trois quarts des Européens vivent dans des villes alors qu'en Asie ou en Afrique, la proportion n'excède pas 40 %.

Définir des modes de vie et de consommation compatibles avec un développement durable de la planète est d'autant plus important que les modèles urbains servent de plus en plus de référence aux populations rurales. On a ainsi pu constater au Brésil une diffusion par les médias, auprès des populations rurales, des modèles de la fécondité urbaine, avec des familles de taille très réduite. La question qui se pose est donc de proposer des modes de vie et de consommation favorisant un développement durable de la planète puisque la majeure partie de l'humanité, qui se trouvera dès demain dans les villes, doit pouvoir bénéficier d'un développement économique et social qui n'intensifie pas la pression exercée par l'environnement, et il reste à déterminer de quelles marges de manœuvre les sociétés peuvent disposer.

Atlaséco 2006, *Le Nouvel Observateur*.

CORRIGÉ

par Olivier Ruand, professeur au lycée Notre-Dame La Merci, à Montpellier.

I – VERSION

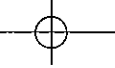
La société civile doit se faire écouter¹

Pour que la voix requise [nécessaire/qui convient/attendue²] s'élève³, pour participer, pour contribuer à l'avènement [l'établissement/la mise en place/la construction] de démocraties authentiques⁴ [véritables/vraies démocraties], une éducation⁵ qui nous confèrera⁶ [confère/transmet/inculque/enseigne⁷] des attitudes et des⁸ comportements

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

quotidiens basés [fondés] sur la compréhension, l'écoute et l'amour est indispensable⁹. Une éducation en tant que [comme] « souveraineté personnelle [individuelle] ». Une éducation qui anéantisse¹⁰ [ruine/écarte/frappe d'obsolescence/rende obsolète/rende désuet]¹¹ pour toujours [définitivement] l'adage pervers: « si tu veux la paix, prépare la guerre » et promeuve [prône/encourage/recommande]¹² en son lieu et place [à sa place] la construction de la paix. Face¹³ à tant de promesses non tenues [aux promesses non tenues]¹⁴, ceux qui¹⁵ n'espéraient¹⁶ plus rien¹⁷ mais attendaient¹⁸ encore les mains tendues plutôt [et non] que dressées¹⁹ [levées], se voyant marginalisés²⁰ [comme ils se voyaient marginalisés/mis à l'écart], trompés [abusés] ont fréquemment [souvent] suivi [épousé] une trajectoire caractérisée par la frustration progressive [croissante], la radicalisation, l'animadversion²¹ [l'antipathie/l'aversion/l'hostilité] la rancœur [le ressentiment/la rancune]...conduisant [menant à/débouchant sur], comme cela arrive aujourd'hui²² [souvent²³], à ces bouillons²⁴ de culture, à ces flux d'immigrants [d'immigrés²⁵] désespérés, quand ce n'est pas²⁶ [voire²⁷/si ce n'est] à des manifestations de violence et d'agressivité.

Outre [en plus de] son rôle moteur indéniable [incontestable/certain] au sein de l'aide solidaire, la société civile a aujourd'hui, grâce aux [à travers les/par le biais des/avec les] nouvelles technologies de communication, la possibilité non seulement de se faire entendre, mais²⁸ aussi de se faire écouter.



Notes

¹ Le titre n'est donné que pour information et n'était donc pas à traduire. Cet article rédigé par Federico Mayor Zaragoza, co-président du groupe désigné par l'ONU pour développer l'Alliance des Civilisations, insiste particulièrement sur le respect des droits de l'homme en tant que fondement conceptuel du document initial définissant les objectifs du nouveau millénaire. Par ailleurs, ce document propose des mesures pragmatiques au niveau du développement, de la paix et de la sécurité collectives, de l'application de la loi et du renforcement du rôle des Nations Unies. En prenant comme postulat l'article premier de la *Déclaration universelle des Droits de l'homme*, l'auteur revendique la participation pleine de la société civile via une notion chère à Victor Hugo: la fraternité. Dans ce contexte, l'éducation prend toute sa mesure en tant que « souveraineté individuelle » tendant vers la démocratie authentique. Se basant enfin sur sa condition de scientifique (l'homme est Docteur en Pharmacie), l'auteur – doit-on y voir un cheminement intellectuel entre Lavoisier et Platon? – incite à connaître la réalité pour pouvoir la transformer et provoquer ainsi l'avènement du pluralisme participatif.

Les différentes mesures du plan sont présentes sur le site de l'ONU: <http://documents.un.org/results.asp?docid=101>. biographie de l'auteur sur <http://www.fund-culturadepaz.org/spa/01/cent0101.htm>.

² Pour une lecture facilitée de cette version, les mots entre crochets [] représentent le synonyme ou tournure similaire possible. Lorsqu'il y a plusieurs possibilités, un slash « / » sera interposé entre celles-ci.

³ Il fallait se méfier de l'expression « Alzar la voz » et ne s'en tenir qu'à la signification dénotative: « Hacerla más potente. » en considérant bien le participe passé à valeur adjectivale que revêtait « debida ». Rappelons par ailleurs que le sens connotatif de l'expression pouvait donner lieu à des contresens du type « élever le ton » puisqu'elle signifie: « Alzar la voz a alguien. Hablar a la persona de que se trata de manera descompuesta, con insolencia o desconsideración. Se usa generalmente en frases con que se prohíbe a alguien que lo haga: "No te tolere que me alces la voz". Levantar la voz. » mais ne pouvait en aucun cas être correcte ici car transitive. María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos, 2a edición, version 2.0, Madrid, 2001.

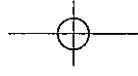
⁴ « Genuino, -a (del lat. « genuinus »): 1. adj. Auténtico: no falseado, deformado, desfigurado, mixtificado o con mezcla de otras cosas: "Se expresa en genuino español". » M. Moliner, *ibid*.

⁵ Il était nécessaire stylistiquement de modifier l'ordre la phrase, la souplesse syntaxique de l'espagnol permettant une hyperbate du verbe (« es imprescindible ») que le français n'accepte pas.

⁶ Le subjonctif présent du texte espagnol peut être rendu par un futur en français car « ... l'espagnol peut choisir le subjonctif pour marquer le côté virtuel de la circonstance évoquée, cependant qu'il retient le futur de l'indicatif pour le fait "principal", lui accordant ainsi, en même temps que plus de réalisation, une sorte de primauté par rapport à la circonstance. » Michel Camprubi, *Études fonctionnelles de la grammaire espagnole*,

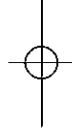
CORRIGÉ

JÉNA



LV1 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE



CORRIGÉ

IÉNA

pp. 115, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2001. Pour les autres emplois du subjonctif présent à valeur de futur, voir Olivier Ruaud, *Vade-mecum espagnol*, collection Optimum, Ellipses, ch. 54. Le futur (emploi). IV. Les propositions subordonnées, pp. 177-9. Paris, 2006.

7 Toutes ces formes sont bien évidemment possibles au futur.

8 « Si “unos, unas” représente un pluriel interne, l’absence d’article correspond en espagnol à un pluriel d’article “zéro” correspondant à un ensemble donné. *Me gustan Ø amigos*. J’aime des amis. » O. Ruaud, ch. 18, « “Unos, unas” et absence d’article indéfini pluriel: l’approximation numérique », pp. 55-6, *ibid*.

9 « Imprescindible : adj. Se aplica a la persona o cosa de la que no se puede prescindir. Necesario. » M. Moliner, *op. cit*.

10 Au sens connotatif, ce verbe signifie : « poner una cosa ya inútil en lugar apartado. Apartar, arrinconar, retirar. Abandonar, apartar, arimar, arinconar, desechar, desbarazarse, dejar en desuso, esconder, hutar, quitar del paso, quitar de delante [o de en medio], redrar, retirar, quitar de la vista » ; M. Moliner, *op. cit*.

11 Toutes ces formes verbales sont bien sûr possibles au futur (cf. note 6).

12 *Idem*.

13 Attention à ne pas confondre « ante » qui revêt le sens de « face à » : « prep. Se emplea en vez de “delante de” o “en presencia de”. En lenguaje figurado se refiere a éstas : “Se crece ante las dificultades. Me rindo ante esas razones”. » avec « antes » qui signifie « avant », « devant » : « adv. Sirve para referirse al tiempo ya pasado o que ya había pasado en el momento de que se trata. Equivale también a “antiguamente” : “Antes, las mujeres no estudiaban” » ; M. Moliner, *ibid*.

14 « Incumplir : 1. tr. Desobedecer o *infringir una orden o una disposición. 2. No cumplir un contrato, compromiso, promesa, etc. Faltar a, infringir, faltar a su palabra, perjurar[se], quebrantar. » M. Moliner, *ibid*.
15 Ici, « *Qui*, sujet, n’a pas d’antécédent exprimé. [...] *Qui* se traduit par *quien*. Cet emploi de *quien* appartient à la langue littéraire ou à la langue des proverbes : Quien calla otorga. Qui ne dit mot consent. » Pierre Gerboin, Christine Leroy, *Grammaire d’usage de l’espagnol contemporain*, Hachette Supérieur, ch. 47. *La proposition relative*, 528. *Qui*, sujet, n’a pas d’antécédent exprimé, p. 427, Paris, 1994.

16 Et non pas « attendaient » qui était rendu par « aguardar » (cf. note 18) et qui aurait fait doublon inutile ici.

17 « Ne... même plus » se rend [entre autres choix] [...] par « ya... no » : Ya no te veo. Je ne te vois plus. » O. Ruaud, Ch. 83. « L’adverbe “ya” » VI, p. 296, *op. cit*.

18 « Aguardar (de « a-2 » y « guardar ») : 1. (« a, para ») tr. o abs. Esperar. Estar en un sitio con intención de permanecer en él hasta que llegue cierta persona o cierta cosa : “Estaba aguardando el autobús.” » M. Moliner, *op. cit*.

19 « Alzar (del sup. lat. « aliare », de « alius », alto) : 1. tr. Poner una cosa alta o más alta que estaba. Levantar. » M. Moliner, *ibid*.

20 « “Al” + infinitif : cette tournure indique le moment précis où une première action va en engendrer une seconde. » En l’occurrence dans le texte, le fait d’être marginalisé (1^{re} action) débouchera sur la frustration progressive et autre (2^e action). O. Ruaud, Ch. 58. *L’infinitif*. *Propositions infinitives*, p. 196, *op. cit*.

21 « “Animadversion” nom féminin (latin *animadversio*, “blâme”). Litt. Antipathie déclarée ; aversion. » Le Petit Larousse, CD Rom, 2000.

22 Il y avait nécessité d’étoffer ici pour alléger le style.

23 Dans ce cas, utilisé sans « aujourd’hui ».

24 « Caldo de cultivo. 1. Biol. Medio líquido enriquecido con productos nutritivos que se emplea para el cultivo de microorganismos. 2. Ambiente propicio para la aparición de algo perjudicial. » M. Moliner, *ibid*. Le sens connotatif était à retenir ici, la frustration favorisant l’apparition de phénomènes négatifs tels la violence ou l’agressivité... bien loin donc du phénomène biologique.

25 L’adjectif « migratoire » faisant état de « déplacement de population d’un pays dans un autre, pour s’y établir » (Le Petit Larousse, *op. cit*.), on pouvait accepter le déplacement vers l’intérieur ou l’extérieur du pays. En revanche, « flux migratoires de désespérés » était maladroite.

26 Il fallait se méfier de la valeur adversative de la conjonction « cuando » : « Con valor adversativo, equivale a “siendo así que” : “No sé cómo se atreve a censurar, cuando él hace lo mismo. Me pide cuentas cuando soy yo quien tiene derecho a pedírselas a él.” » M. Moliner, *op. cit*.

27 « Voir adverbe (du latin *verra*, “choses vraies”) Et aussi, et même. Mazarin était habile, voire retors. » Le Petit Larousse, *op. cit*.

28 « Ne... que se rend de préférence par : 1. *no... más* que si la restriction exprimée porte sur la quantité (pas plus que, pas davantage que) : le ne l’ai fait qu’une fois. No lo he hecho más que una vez. [...] ; 2. *no... sino* si la restriction porte sur la manière (pas autrement que, pas autre chose que) : Tu ne le décrocheras qu’en montant sur la chaise. No lo descolgarás sino subiéndote en la silla. » P. Gerboin, 351. Traduction de « ne... que », p. 311, *op. cit*.

LV1 - ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHAGNE

III – THÈME

Si el mundo se vuelve¹ [se está volviendo]² se hace/se está haciendo] mayoritariamente urbano, las disparidades [diferencias] entre continentes quedan fuertes [aún³/son fuertes/todavía siguen fuertes]. Más de los tres cuartos⁴ [las tres cuartas partes/⁵ tres de cada cuatro europeos⁶] de los europeos viven en ciudades mientras que⁷ [cuando⁸] en Asia o en África, la proporción no supera [sobrepasa/ excede/sobrepasa⁹] el¹⁰ 40%.

Definir [determinar]¹¹ modos de vida y de consumo¹² compatibles con un desarrollo sostenible [duradero]¹³ del planeta¹⁴ es tanto más importante cuanto que¹⁵ los modelos urbanos sirven cada vez más¹⁶ de referencia a [para] las poblaciones rurales. Así se ha podido [hemos podido¹⁷/se pudo/pudimos¹⁸] comprobar¹⁹ [notar] en [el]²⁰ Brasil una difusión por los media entre²¹ poblaciones rurales, de los modelos de la fecundidad urbana, con familias de tamaño reducido [dimensión reducida]. La cuestión [pregunta/aquello de que se trata/de lo que se trata pues es de...] que se plantea por lo tanto es de proponer modos de vida y de consumo que favorezcan²² [favorecen] un desarrollo sostenible del planeta ya que [puesto que/dado que] la mayor parte de la humanidad, la cual [que] a partir [desde] mañana se encontrará [estará/se hallará/vivirá] en las ciudades, ha de [debe/tiene que²³] poder disfrutar [gozar de] un desarrollo económico y social que no intensifique²⁴ [acentúe/aumente/intensifica/aumenta/accentúa] la presión ejercida por el medio ambiente [el entorno], y queda [está] por determinar de qué márgenes de maniobra pueden aún [todavía] disponer las sociedades.

Notes

- ¹ Pour une lecture facilitée de ce thème, les mots entre crochets [] représentent le synonyme ou tournure similaire possible. Lorsqu'il y a plusieurs possibilités, un slash « / » sera interposé entre celles-ci.
- ² Bien sûr la structure indiquant une action en train de se faire (« Estar » + gérondif) était possible ici. Rappelons par ailleurs la complexité de traduction du verbe « devenir » en espagnol: « "Hacerse" + substantif: ainsi que l'exprime le sens dénotatif du verbe, il exprime un changement volontaire avec participation du sujet ("se faire") ou une transformation généralement progressive: Mi amigo se ha hecho médico. Mon ami est devenu médecin. (= c'est un changement volontaire dû à ses efforts) [...] *Volverse*: Exprime de par sa définition l'idée d'un retournement ("vuelta") vers le contraire d'un caractère sous-entendu. Il indique un changement complet dont l'auteur est moins l'acteur que pour "hacerse". ¿Te has vuelto loco? (= retournement d'un état de santé mentale à son contraire) Tu es devenu fou? ». « Convertirse en » ne convenait pas ici car il « implique un changement dont le sujet n'est pas l'auteur mais subit totalement ». Olivier Ruaud, *Vade-mecum espagnol*, collection Optimum, Ellipses, ch. 45. « Devenir » (traduction), pp. 132-3, Paris, 2006.
- ³ « Moyen mnémotechnique de différenciation: si à l'oral, la différence d'accent tonique entre "aún" et "aun" n'est identifiable qu'en contexte car l'accent, présent ou non, ne modifie en rien la prononciation de l'un ou de l'autre, ce n'est pas le cas de l'écrit pour lequel il existe un moyen très simple de différenciation – aun: même aún: encore. L'accent écrit en espagnol est absent en français et inversement. » O. Ruaud, ch. 23. *Les adverbes "aún" et "aun"*, p. 64, *ibid*.
- ⁴ Tout comme en français, on peut dire « los tres cuartos » pour les « trois quarts »: « Dans le langage mathématique, au lieu de la tercera parte, la cuarta parte, etc., on dit el tercio, el cuarto, etc. » Pierre Gerboin, Christine Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Hachette Supérieur, ch. 10. *Les numéraux*, 115. *Les fractions*, p. 97, Paris, 1994.
- ⁵ « Si le numérateur est supérieur à 1 et le dénominateur inférieur à 11 (5/7, 2/9, etc.), on emploie l'article défini féminin pluriel suivi du radical, de l'ordinal, et du mot "parte": les cinq septièmes – las cinco séptimas partes ». Pierre Gerboin, ch. 10. *Les numéraux*, 115. *Les fractions*, p. 97, *ibid*.
- ⁶ « La proportion – un livre sur deux – se rend à l'aide de la tournure de cada: un livre sur deux, uno de cada dos libros ». P. Gerboin, ch. 10. *Les numéraux*, 116. *Les opérations, le pourcentage et la puissance*, 3. *L'expression de la proportion* », p. 99, *ibid*.
- ⁷ Attention à ne pas confondre « mientras » avec « mientras que »: si le premier indique la simultanéité de deux actions (« mientras (de « mientras »); pronunc. sin acento: [mientrascòme]) : « 1. conj. Denota simultaneidad de

CORRIGE

IÉNA

LV1 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHAGNE

59

las acciones expresadas por los verbos que une: "Tiene costumbre de cantar mientras se afeitá" »), le second est une expression adverbiale au même titre que *cuando* (cf. note 8). « Expresa contraste entre dos acciones: "Yo he hablado siempre bien de él, mientras que él no pierde ocasión de meterse conmigo" ». M. Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos, 2a edición, version 2.0, Madrid, 2001.

8 La conjonction « cuando » peut revêtir une valeur adverbiale: « Con valor adversativo, equivale a "siendo así que": "No sé cómo se atreve a censurarle, cuando él hace lo mismo. Me pide cuentas cuando soy yo quien tiene derecho a pedírselas a él". » M. Moliner, *ibid.*

9 « Sobrepajar (de « sobre- » y « pajar »; «a, en »), tr. Ser una cosa superior a otra en la cualidad que se expresa: "El la sobrepaja en belleza a todas sus hermanas." Aventajar, exceder, sobrepasar, superar. » M. Moliner, *ibid.*
10 « Lorsque le pourcentage exprimé est précis, on emploie l'article défini pluriel masculin + le cardinal + "por ciento" – 18,7% – el dieciocho coma siete por ciento. » O. Ruaud, ch. 53. *Fractious et proportionis*, II. *Les pourcentages*; p. 173, *op. cit.*

11 Bien évidemment on ne traduit pas l'article car « si "unos, unas" représente un pluriel interne, l'absence d'article correspond en espagnol à un pluriel d'article "zéro" correspondant à un ensemble donné. Me gustan Ø amigos. J'aime des amis. » O. Ruaud, ch. 18, « *Unos, unas* » et *absence d'article indéfini pluriel: l'approximation numérique*pp. 55-6, *ibid.*

12 Attention à ce terme plus usité que « consommation », ce dernier ne faisant état que de l'accomplissement d'un crime ou de la fin des temps: « *consumación (f)* Acción de *consumar*[se]: "La *consumación del crimen*". La *consumación* de los siglos. El fin del mundo. » M. Moliner, *op. cit.*

13 Sans entrer dans la polémique de ce qui est normatif ou non, le moteur de recherche Google © fait état 37. 700 occurrences pour « desarrollo duradero », il était donc accepté par la banque IÉNA, de même pour le thème Éricome d'espagnol LV2 de cet année.

14 Il fallait se méfier du genre masculin du terme « planeta ».

15 « "Tanto más" (ou "menos")... "cuanto que" (ou "que") est une tournure aussi explicative que comparative qui signifie "d'autant plus que": estoy tanto más contento cuanto que he logrado todo de un golpe. que, je suis d'autant plus heureux que j'ai tout réussi du premier coup », O. Ruaud, ch. 79. « *Tan, tanto/a/s* », : adjectif ou adverbe?, « *D. Expressions* », p. 287, *ibid.*

16 « Expresa progreso en una acción o proceso, en el sentido que se indica: "Está cada vez más guapa. Cada vez lo entiendo menos"; son usadas con especial frecuencia las expresiones "cada vez más, cada vez menos, cada vez mejor" y "cada vez peor" » M. Moliner, *op. cit.*

17 La traduction du pronom indéfini « on » se plaçant sur une échelle oscillant entre « l'indéfiniton totale » et « l'individualisation », on pouvait accepter la tournure réfléchie (se + 3^e personne: « así se hace: on fait comme ça. » en tant que « fait habituel ou général ») ou la 1^{re} personne du pluriel (« ¿Vamos al cine? On va au cinéma? » comme « collectivité, narrateur inclus (mauvais usage du français) », O. Ruaud, ch. 66. *Le pronom indéfini « on » (traduction)*, p. 231, *op. cit.*

18 On peut soit considérer que l'action continue à avoir des répercussions sur le présent et dans ce cas utiliser le passé composé, cet « ... accompli du présent (l'auxiliaire haber est au présent) [étant] une forme qui garde avec le présent des relations nettement formelles. » Michel Campnubi, *Études fonctionnelles de la grammaire espagnole*, p. 124, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2001. Ou alors on considère qu'il n'y a pas de répercussion du phénomène au moment où on parle et on utilisera alors le passé simple car « ... il exprime une action inachevée, dépourvue de tout rapport avec le présent, située dans une période de temps révolue... » P. Gerboin, ch. 19. *Temps et modes conjugués*, 226. *Le passé simple*, p. 201, *op. cit.*

19 « Buscar u obtener la confi mación de algo: "Voy a comprobar si el dinero está donde lo dejé." Buscar la veracidad o exactitud de un conocimiento o resultado obtenido antes: "Comprobar una operación aritmética" », M. Moliner, *ibid.*

20 En règle générale, on omet l'article défini devant « les noms propres de pays employés seuls [...] il existe des exceptions devant le nom d'un certain nombre de pays: La Argentina, el Brasil, etc. Dans la langue contemporaine, il y a une tendance marquée à la suppression de l'article... ». P. Gerboin, ch. 4. *L'article défini*, 40. *Omission de l'article défini*, p. 41, *op. cit.*

21 Outre la référence interstitielle qu'elle revêt étymologiquement en français et en espagnol, cette préposition est également un synonyme de « parmi »: « En el número de: "Je cuento entre mis amigos." Estar acompañado de ciertas cosas o con ellas: "Estamos entre personas decentes. Entre los recién llegados había una mujer". », M. Moliner, *op. cit.*

22 La forme française étant au participe présent, il est possible de laisser le verbe au présent de l'indicatif ou de le mettre au présent du subjonctif. Cf. O. Ruaud, ch. 77. *Les emplois du subjonctif*, *op. cit.*

23 On pouvait accepter trois possibilités de traductions quant à l'obligation personnelle: « haber de » qui « exprime une obligation beaucoup moins catégorique que «tener que» ou moins morale que «deber» ». O. Ruaud, chap. 65, *L'Obligation personnelle et impersonnelle*. I. *L'Obligation personnelle*, pp. 227-230, *ibid.*
24 Cf. note 22.

LV1 – ESPAGNOL

Durée globale : 4 heures.

1. TRADUCTIONS

Durée de l'épreuve : 2 heures.

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

SUJET

HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

I – TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Sainte Marie, mère de Dieu, j'ai un service à vous demander. Trois fois rien. C'est pas pour moi, c'est pour ma fille Manège. Entre mères, on peut se comprendre. Surtout vous. Avec votre garçon, vous en avez vu de toutes sortes. Je ne dis pas que ma fille est aussi extraordinaire que votre fils. Je le pense, mais je ne le dis pas. Comme vous le savez, puisque vous savez tout, Manège ne ferme jamais les yeux. Je m'y suis faite. Mais voilà maintenant qu'elle dit l'avenir. Elle le dit vraiment. Ce qu'elle annonce arrive bel et bien, comme si l'avenir était une porte au fond d'un couloir et qu'elle avait les bras assez longs pour la pousser, cette porte, et dire avec sa voix d'enfant ce qu'il y a derrière. J'ignore d'où ça lui vient. Toutes les mères veulent un enfant exceptionnel, Sainte Marie. Mais, à ce point-là, je m'étonne, je m'inquiète, je me demande où on va.

C'est la première fois que je vous demande quelque chose. Je suis franche – autant l'être, puisque vous voyez tout – je ne fréquente guère vos églises. Mais je vous aime, je pourrais même dire que je vous adore, alors, faites un geste, prenez pitié.

Christian Bobin, *Tout le monde est occupé*, Le Mercure de France, 1999.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

II – TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

Mi vida tampoco es perfecta, yo también tengo mis problemas, me dijo. Ya me imagino, le dije. ¿Qué te imaginas? me dijo. Pues eso, que tendrás tus problemas, como todo el mundo, le dije. ¿Pero qué has querido decir con eso de « me imagino », qué problemas te imaginas que tengo yo? me dijo. Yo qué sé, a mí no me líes, le dije, me haces hablar y luego te mosqueas. No, por favor, dime alguno de esos problemas que crees que tengo, me dijo. Yo qué sé, le dije, a o mejor... ¿Tu marido? le dije, sin atreverme a afirmarlo. Y dale, la perra que tienes con mi marido*, ¿por qué va a ser un problema mi marido? me dijo. No sé, porque es... le dije, buscando una palabra para salir del paso, una palabra que no fuera demasiado ofensiva. ¿Qué es? me dijo impaciente. Un hombre sin mucha sustancia, un poco muermo, me parece a mí, pero es lo que me parece a mí, a lo mejor a ti te parece la alegría de la huerta, le dije. No, la

LV1 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

SUFT

HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

alegría de la huerta no es, pero en ningún sitio está escrito que ser un muermo sea un pecado. Desde luego que no, no es para que te metan en la cárcel, pero me imagino que si te toca acostarte una noche y otra con un muermo, pues la vida se te hace muy cuesta arriba, le dije, pero como tú bien dices, yo no sé de esto, nunca me he visto en el caso, no sé ni de maridos, ni de niños; ni de nada. Por algo será, dijo.

Elvira Lindo, *Una palabra tuya*, Ed. Seix Barral, 2005.

* Y dale, la perra que tienes con mi marido: Et ça recommence, tu l'as vraiment dans le nez mon mari.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

2. EXPRESSION ÉCRITE

Durée de l'épreuve: 2 heures.

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Lea attentamente el siguiente texto :

Las trompetas de Jericó

Cuenta Tito Livio en el libro I de su *Historia de Roma* que, tras vencer a su hermano en la contienda para decidir quién daba el nombre de la ciudad que acababan de fundar, Rómulo trazó la primera frontera de Roma. Despechado por su derrota, Remo traspasó aquella línea imaginaria y Rómulo, furioso, lo atravesó con su espada. [...]

Las fronteras son construcciones imaginarias, límites ficticios que demarcan el ámbito de poder de quien las traza. Al dibujar el contorno de la nueva urbe, Rómulo no sólo se protegía, sino que buscaba apropiarse de un espacio imaginario: quienes se hallaban al otro lado no serían tanto enemigos como extranjeros: seres distintos, salvajes. [...]

En nuestros días, los límites del Imperio se han trasladado hacia el Sur: hoy el limes puede ser visto en las gigantescas alambradas que separan México de Estados Unidos o Ceuta y Melilla de Marruecos. Cada día cientos o miles de inmigrantes, provenientes de las zonas más pobres del planeta, se empeñan en traspasarlas, indiferentes a las leyes o al sagrado marco de los Estados-nación. Tal como ocurría en el pasado, las naciones ricas alegan todo tipo de excusas para negar la entrada a los nuevos bárbaros: eufemismos que ocultan una simple y llana discriminación. [...]

Cuando el envanecido José María Aznar declaró hace unos años: « España va bien », de hecho invitaba a miles de desheredados de África, Europa del Este y América Latina a dirigirse a la nueva jauja. Imposible que no ocurriese así. Desde entonces, la inmigración se ha convertido en uno de los mayores quebraderos de cabeza del Gobierno español, el cual no tardó en endurecer los trámites para la residencia y la

LV1 - ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE



HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

nacionalización de extranjeros y reforzó sus patrullas fronterizas para impedir la llegada de pateras a sus costas. En el breve periodo, España dejó de ser un paraíso de tolerancia y se vio afectado por el racismo y la xenofobia. Si el ejemplo español resulta particularmente alarmante se debe a la celeridad con que se produjo este fenómeno: en menos de treinta años pasó de ser un país de emigrantes a un país donde los inmigrantes son vistos como un serio peligro. Los recientes acontecimientos en Melilla no hacen sino confirmar una tendencia irreversible: los subsaharianos no van a detenerse mientras las condiciones de sus patrias continúen siendo *inhumanas*.

No obstante, si quisiéramos encontrar la frontera paradigmática de nuestro tiempo, habría que mirar hacia los dos mil kilómetros que separan a México —y a toda América Latina— de Estados Unidos. Carlos Fuentes llegó a comparar esta línea con una llaga o con un espejo doble. En datos concretos, se trata de la frontera más transitada del mundo entre un Estado rico y otro en vías de desarrollo. Miles de personas pasan *al otro lado*, de manera legal o ilegal, a veces arriesgando sus vidas. En la frontera mexicano-estadounidense parecen exacerbarse todos los problemas derivados de la proximidad entre dos universos desiguales. Aunque se trata de una de las fronteras más vigiladas del mundo, cientos de ilegales se arriesgan a traspasarla a diario. Y, si bien la mayor riqueza se concentra en el Norte, incontables ciudadanos estadounidenses también cruzan hacia el Sur para realizar compras, divertirse o aprovechar la tolerancia mexicana hacia la prostitución o las drogas. [...]

En nuestros días, dos ciudades se han convertido en símbolos de la frontera: Tijuana, con casi un millón y medio de habitantes, más una enorme población flotante, es un cosmos por sí misma: los contrastes son tan disparatados que no en balde ha sido calificada de laboratorio del fin de los tiempos. Pero en los últimos años Ciudad Juárez le, ha arrebatado su condición simbólica por los peores motivos posibles: los asesinatos impunes de cientos de mujeres. Como escribió Roberto Bolaño en su monumental novela 2666, acaso en estos espantosos crímenes se esconde el secreto del mundo.

Los países ricos que se creen autorizados a impedir la llegada de extranjeros ilegales son los mismos que pontifican sobre los derechos humanos en todo el mundo. Si Estados Unidos se asume como conciencia moral de nuestra época, la Unión Europea hace algo semejante: se muestra como un contrapeso tolerante, como la *otra* opción de desarrollo, pero ello no le impide cenar los ojos ante lo que ocurre en su extremo sur o exculparse acusando a los corruptos regimientos africanos de la miseria de sus pueblos.

En el Antiguo Testamento se cuenta que los habitantes de Jericó cenaron las puertas de sus murallas para impedir la entrada de la tropas judías comandadas por Josué. Entonces Yahvé le dijo que, si hacían sonar sus trompetas después de un asedio de siete días, El les entregaría la ciudad. Los judíos siguieron las indicaciones de su Dios y las murallas se derrumbaron de inmediato. ¿Qué nos dice este episodio? Que quizás no hagan falta terribles combates para demoler las barreras que nos dividen. Si las fronteras son construcciones ficticias, acaso la mejor forma de combatir las sea por medio de variedades más provechosas de la imaginación. [...]

Debemos escuchar con atención a los ilegales que cruzan a nado el Río Bravo, o se aventuran en el desierto de Arizona, o son aplastados en las cercas de Melilla: acaso sus voces heridas puedan adquirir la fuerza de las trompetas de Jericó.

Jorge Volpi, *El País*, 14-11-2005.

LV1 - ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

CORRIGÉ

Responda a las siguientes preguntas (unas 250 palabras para cada respuesta):

1. Según el autor, ¿cómo y por qué es comparable el papel desempeñado por las fronteras del sur de Estados Unidos y del sur de España?
2. Según su opinión, ¿cuáles son las ventajas y los inconvenientes de los movimientos migratorios para España?

HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

CORRIGÉ

par Arnaud Héraud, professeur au lycée Henri Moissan, à Meaux.

I – TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Santa María, madre de Dios, tengo un favor que pedirte¹. Una nadería. No es por mí, es por mi hija Manège². Entre madres, bien podemos entendernos. Sobre todo tú³. Con tu hijo, las has pasado moradas. No estoy diciendo que mi hija es tan extraordinaria como⁴ tu hijo. Lo pienso, pero no lo digo. Como lo sabes, pues lo sabes todo, Manège no cierra los ojos nunca. Ya me he acostumbrado⁵. Pero ahora me⁶ viene vaticinando. Vaticina de verdad. Lo que anuncia, sí que ocurre, como si⁷ el futuro fuera una puerta al fondo del pasillo y ella tuviera los brazos lo bastante largos como para⁸ empujarla, la puerta ésa⁹, y decir con su voz de niña lo que hay detrás. No sé de dónde lo sacó. Cada madre quiere un hijo excepcional, Santa María. Pero así de excepcional, me asombro, me preocupo, me pregunto hacia dónde vamos.

Es la primera vez que te pido algo. Soy sincera –mejor serio, ya que lo ves todo– muy pocas veces acudo a tus iglesias. Pero te amo, hasta podría decir que te adoro, entonces, ten un detalle, compadécete de mí.

LV1 – ESPAGNOL

II – TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

Ma vie non plus n'est pas parfaite, moi aussi j'ai mes problèmes, m'a-t-elle dit. J'imagine, lui ai-je dit. Tu imagines quoi? m'a-t-elle dit. Et bien, que tu as tes problèmes à toi, comme tout le monde. Mais qu'est-ce que tu as voulu dire avec ton « j'imagine », tu imagines que j'ai quoi comme problèmes? m'a-t-elle dit. Je sais pas moi, ne m'embrouille pas, lui ai-je dit, tu me demandes mon avis et ensuite tu te vexes. Non, je t'en prie, donne-moi un exemple des problèmes que tu crois que j'ai, m'a-t-elle dit. Qu'est-ce que j'en sais, moi? lui ai-je dit, peut-être... ton mari? lui ai-je dit, sans vraiment oser l'affirmer. Et ça recommence, tu l'as vraiment dans le nez¹, mon mari, pourquoi le problème ce serait mon mari? m'a-t-elle demandé. Je sais pas, moi, peut-être parce qu'il est... lui ai-je dit, cherchant un truc pour me rattraper, un terme qui ne soit pas trop offensant. Il est quoi? m'a-t-elle demandé avec impatience. C'est un homme un peu quelconque, pas très drôle, mais ça n'engage que moi, peut-être que toi tu trouves que c'est un vrai bout-en-train, lui ai-je dit. Un bout-en-train, je n'irais pas jusque-là, mais ce n'est écrit nulle part qu'être ennuyeux, c'est interdit par la loi. Bien sûr que non, il n'y pas de quoi te jeter en prison, mais je me dis que si tu dois te

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

coucher soir après soir avec quelqu'un d'ennuyeux, et bien ta vie ne doit pas être folichonne, lui ai-je dit, mais comme tu dis si bien, je n'y connais rien, je ne me suis jamais retrouvée dans cette situation, je ne m'y connais ni en maris, ni en enfants, ni en quoi que ce soit. Il doit bien y avoir une raison à cela, a-t-elle répondu.

¹ Ou « Et c'est reparti, tu ne peux vraiment pas le voir, mon mari ».

Notes

- ¹ Contrairement au croyant français, le fidèle espagnol s'adresse à Dieu, à la Vierge Marie, au Christ ou aux saints en les tutoyant (« Nuestro padre que estás en el Cielo », « Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo », « San José, casto esposo de la Virgen María intercede para obtenerme el don de la pureza », etc.).
- ² Parmi les valeurs causale et finale de la préposition POR, on retiendra ici l'expression d'un intérêt, d'un sentiment (Pierre Gerboin et Christine Leroy, *Précis de grammaire espagnole*, Hachette Éducation, Paris, 2000, p. 206, § 251 e.).
- ³ On pouvait également proposer le pronom personnel archaïque *yo*s, « véritable pronom singulier, bien que le verbe dont [il] est sujet soit employé à la seconde personne du pluriel » et qui n'apparaît plus de nos jours que « dans le style oratoire et [...] quand on s'adresse à Dieu ou à un personnage de haut rang » (Jean Coste et Augustin Redondo, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Sedes, Paris, 1965, p. 185).
- ⁴ Rappel du comparatif d'égalité : TAN + adjectif, participe passé ou adverbe + COMO // TANTO (-a, -os, -as) + nom + COMO (Gerboin, *op. cit.*, p. 260, § 299 a, b).
- ⁵ Ne pas oublier que le participe passé qui sert à former le passé composé est toujours invariable, même lorsqu'il s'agit d'un verbe pronominal (Gerboin, *op. cit.*, p. 99, § 117).
- ⁶ Nous avons choisi le datif d'intérêt pour renforcer l'oralité de la phrase : « certaines constructions comportent un pronom complément dont la présence ne se justifie pas grammaticalement, mais qui permet de souligner l'intérêt que le sujet (ou l'objet) porte à l'action. Cette construction, affective, appartient essentiellement à la langue courante. » (Coste, *op. cit.*, p. 193).
- ⁷ COMO SI + subjonctif imparfait. Il fallait voir que cette règle s'appliquait aux deux verbes de la proposition.
- ⁸ LO, employé en corrélation avec PARA QUE, sert à former des locutions adverbiales qui sont toujours liées à une subordonnée (ou un complément) de but (Coste, *op. cit.*, p. 180). COMO sert à renforcer cette notion de but.
- ⁹ L'adjectif démonstratif peut se placer après le nom qu'il détermine ; dans ce cas, le nom est précédé de l'article défini. Cette tournure sert à renforcer la valeur subjective du démonstratif ; dans la langue écrite, elle n'est enviable que si le substantif n'est accompagné d'aucun autre élément déterminatif (Coste, *op. cit.*, p. 223).



HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

LV1 – ESPAGNOL

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂNG NE